

■ Южная Африка празднует свой алмазный юбилей

В 1946 году придворный переводчик по имени Соломон М. бродил по окраинам Йоханнесбурга в унынии и похмелье: его пьянство поставило его самого и его семью на грань голодной смерти. Он заметил копию Ридерз дайджест в мусорном ведре, поднял ее и начал читать статью, первоначально опубликованную в Grapevine, под названием «Моё возвращение из алкоголизма».

Рассказчик этой истории нашёл надежду в АА, а теперь и Соломон тоже. Он написал в штаб-квартиру АА (ныне Офис по Общему Обслуживанию) в Нью-Йорке, и ему послали брошюру с простым названием «АА», в которой были отрывки из Большой книги. Хотя Соломон никогда не вёл собраний – и, по сути, был «одиночкой», он стал первым членом АА в Южной Африке.

В октябре того же года другой алкоголик, Артур С., биржевой маклер, нашёл ту же статью в доме престарелых, где он трезвел после многочисленных безуспешных попыток бросить пить. Он тоже написал в штаб-квартиру в Нью-Йорке, получил брошюру «АА» и заинтриговался достаточно для того, чтобы начать первое собрание АА в Южной Африке при более чем скромной помощи местного священника, преподобного Пикока, и католической монахини, сестры Максвелл, которая отвечала за отделение протрезвления в больнице общего профиля Йоханнесбурга. Сестра Максвелл и преподобный Пикок не были алкоголиками, но сыграли важную роль в зарождении раннего южноафриканского АА. Когда Артур появился пьяный на первое собрание, то преподобный Пикок провёл его сам. А после того, как Артур умер от пневмонии, вмешалась сестра Максвелл, и сама вела собрания.

Отчаявшийся человек, случайно попавший в АА, безнадежный алкоголик, биржевой маклер, добрая и решительная сестра-католичка – эта группа людей при стечении обстоятельств (в отголосках происхождения АА в США 11 годами ранее) привела к распространению Анонимных Алкоголиков в Южной

Африке. 75-летие АА в этой стране началось 17 октября с виртуального собрания, на котором присутствовали представители дюжины стран, празднующих «75 лет Надежды».

«Было замечательно начать 17-го числа – на самом деле день рождения – 18-е», – говорит Ирен Ф., исполняющая обязанности председателя Южноафриканского Совета по общему обслуживанию. «Это была двухчасовое виртуальное собрание с людьми со всего мира. В следующем году мы будем отмечать юбилей специальными мероприятиями», которые включают в

себя больше онлайн-мероприятий, юбилейный форум в августе 2022 года и ежегодное Национальное собрание в Кейптауне также в августе 2022 года.

Марита Р., опекун по особым поручениям / США, присутствовала на виртуальном собрании 17 октября в качестве наблюдателя. «Его наполнил рассказ о том, как АА пришли в Южную Африку, история опыта, надежды, силы и мудрости, и на нём присутствовали члены, выразившие свою радость рождению света в Южной Африке».

«Здесь мы сталкиваемся с серьёзной проблемой злоупотребления алкоголем», – говорит Ирен. «У нас самый высокий уровень заболеваемости алкогольным синдромом со смертельным исходом в мире. Около 170 человек умирают каждый день по причинам, связанным с алкоголем. Но у нас здесь замечательные участники, готовые помочь всем, чем могут. Наш

СПО (Сотрудничество с профессиональным сообществом) и Комитеты ИО (информирования общественности) прилагают все усилия, чтобы связаться с социальными работниками, которые занимаются проблемой алкоголизма в сообществах. Это так важно, что 75 лет спустя АА живы и здоровы в Южной Африке».

Марита добавляет: «Меня воодушевляет множество способов, которыми члены АА повсюду научились нести нашу весть и делать наш Двенадцатый Шаг новыми и разными способами, которые позволяют нам всем оставаться на связи с нашими корнями».



На заднем плане: Дурбан, Южная Африка, место проведения 25-ой Конференции АА по Всемирному обслуживанию.

П/я 4-5-9 ежеквартально публикуется Управлением по Общему Обслуживанию Анонимных Алкоголиков, 475 Riverside Drive, New York, NY 10115, авторское право © 2020 Alcoholics Anonymous World Services, Inc.

Почтовый адрес: П/я 4-5-9, Центральный вокзал Нью-Йорка, NY 10163

G.S.O.'s A.A. Вебсайт: www.aa.org

Подписки: индивидуальные, 3,50 доллара США в год; группа, \$ 6,00 за каждую единицу из 10 человек в год. Заказ должен сопровождаться чеком, выписанным на счёт A.A.W.S., Inc.. Чтобы вопросы доставлялись прямо в ваш почтовый ящик, зарегистрируйте свой адрес электронной почты на сайте AA на Службе цифровой подписки веб-сайта G.S.O.

Примечание об анонимности: время от времени в этой публикации полные имена и / или фотографии G.S.O. используются служащие, почтители класса А и другие неалкоголики. Анонимность членов AA сохраняется, поскольку они идентифицируются только по имени и последней букве.

■ Перевод на язык сердца

В течение многих лет Управление по Общему Обслуживанию предоставляло свои услуги по всей территории проведения конференций в США и Канаде на французском и испанском языках, чтобы гарантировать, что члены AA, обращающиеся за информацией и помощью на этих языках, получают такой же уровень помощи, как и англоговорящие члены.

Предоставление таких услуг открывает множество возможностей для того, чтобы донести до алкоголиков на их родных языках жизненно важную, которую может предложить AA, но также сопряжено с некоторыми постоянными проблемами.

По мере роста приверженности предоставлению эквивалентных услуг – в значительной степени в результате консультативной акции Конференции по Общему Обслуживанию 2017 года с просьбой к G.S.O. стремиться своевременно предоставлять все справочные материалы Конференции на французском и испанском языках, чтобы в духе единства и инклюзивности все участники имели полноценный доступ – G.S.O продолжал адаптировать свои услуги для удовлетворения выраженной потребности в этих материалах.

Эти критически важные переводческие услуги в настоящее время централизованы в отделе публикаций G.S.O. под руководством Эймса С., исполнительного редактора G.S.O., и контролируются двумя членами AA, являющиеся профессиональными переводчиками – испанский редактор / консультант по переводам Эрнан М., в G.S.O. более двадцати лет, а французский редактор Джульетта Л.

Джульетта начала работать в G.S.O. в 2018 через год после Консультативного мероприятия в отношении перевода всех справочных материалов Конференции. Она отмечает, что эта задача отвечает потребностям нашего расширяющегося Сообщества. «Делая Конференцию по Общему Обслуживанию на трёх языках, – говорит она, – мы делаем наши публикации и структуру общего обслуживания доступными для большинства членов AA. члены США и Канады».

«Необходимость была всегда, – подчёркивает она. – Франкоязычные и испаноязычные сообщества просили сделать структуру по общему обслуживанию более доступной – потому что некоторые из делегатов в структуре обслуживания либо вообще не говорят по-английски, либо знают английский только как второй язык – не имея всего, что переведено на их родной язык, создаёт барьер, который мешает им по-настоящему участвовать в структуре по общему обслуживанию Анонимных Алкоголиков и групповом сознании AA в

целом».

Помимо работы, необходимой для перевода справочного материала (задача, которую выполняет главный редактор G.S.O. Джулия Д.), ежедневная рабочая нагрузка Джульетты так же разнообразна, как и тысячи с лишним экземпляров литературы AA. «Маленькие по размеру, на самом деле далеко не маленькие по значению, – говорит Джульетта. – Помимо брошюр, информационных бюллетеней и книг, мы также переводим служебные документы и корреспонденцию сотрудников AA, что занимает более 50 процентов нашего рабочего времени».

Джульетта работает «примерно с пятью переводчиками с английского на французский, все они находятся в Квебеке, Канада. Целевой язык – франко-канадский, поскольку это сообщество США / Канады служит G.S.O. Некоторые переводчики работают над более протяжёнными проектами, такими как переводы полнометражных книг или недавно отредактированного и переформатированного «Руководство по обслуживанию AA», а некоторые больше работают над более короткими, более чувствительными ко времени элементами, такими как электронные письма, объявления и обновления заданий».

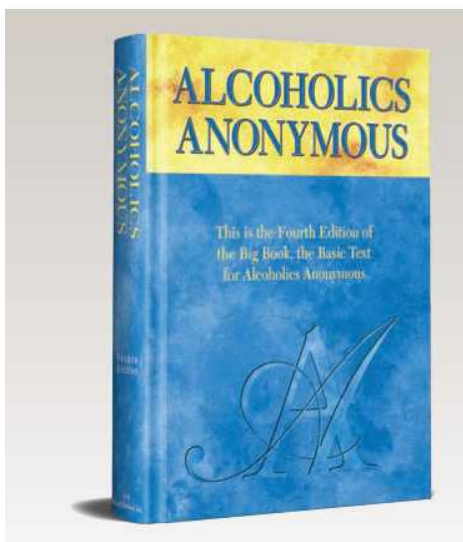
Точно так же Эрнан руководит работой пяти или шести переводчиков, «все профессионалы в области языков, – добавляет он, – очень хорошо владеющие обоими языками».

Среди своих многочисленных расширяющихся обязанностей Эрнан упоминает пересмотр брошюр для перепечатки, исправление ошибок или изменение стилей, сделанных в прошлом. «Переработка, сделанная во время, – говорит Эрнан, – становится существенным исправлением».

Эрнан говорит о проблемах, связанных с пересмотром предыдущих переводов. Одним из основных примеров является то, как «общепринятая версия слова «спонсор» на испанском языке – el padrino – является мужской конструкцией, означающей «крестный отец». Итак, в брошюре о спонсорстве теперь также вставлено женское слово la madrina», предлагая больше гендерной принадлежности. баланс и лингвистическое отражение инклюзивности AA.

Наряду с изменениями, Эрнан также говорит о своём увлечении работой над «стандартизацией языка и созданием руководства по стилю, созданием глоссария для описания того, что на самом деле происходит». Язык, настаивает Эрнан, является частью решения. «Перевод должен быть точным и хорошо читаемым. Когда я перевожу, то стараюсь вычистить дословный перевод. Это приводит к вопросу о том, как сделать служебный материал более инклюзивным, не загромождая его».

Языки – это живая реальность, адаптирующаяся к меняющимся условиям и местным обычаям в различных частях мира, где на них говорят. Меняются языки: слова выходят из моды и заменяются новыми. Старые слова обретают новое значение, а стиль письма со временем меняется.



«Перевод – это не наука, – утверждает Эрнан. "Это в основном описание опыта».

Точно так же Джульетта говорит: «Моя команда переводчиков и я медленно исправляли многие старые французские переводы, в которых было много ошибок. Это включало множество брошюр и некоторые из наших основных публикаций, а также служебные документы, образцы писем и другие материалы, связанные со службой».

Рассказывает, что, когда она впервые присоединилась к G.S.O., «первое, что я услышала от нашего франкоговорящего сообщества, – это то, как в 2002 году «Шаги» были переведены и некоторые формулировки были изменены. Поскольку так много новичков протрезвели с этими «новыми» Шагами (это те же самые Шаги, только формулировка немного отличается), было бы сложно вернуть их к старому переводу».

«У АА есть свой собственный жаргон и инсайдерский язык, и это тоже важная часть перевода», – говорит Эймс. Итак, помимо огромного объема переводчики сталкиваются с любопытной сложностью. «Это почти двойной перевод. Работа не только должна соответствовать лингвистическим параметрам соответствующего языка, она также должна соответствовать многим тонкостям АА во всех наших коммуникациях».

Что касается растущего объема материалов, нуждающихся в переводе в G.S.O., Джулия Д., главный редактор G.S.O., говорит, что новые материалы появляются у неё на столе не каждый день, а «каждые пятнадцать минут!».

Среди этой постоянной суеты Джулия заявляет: «Это не только печатные материалы – книги и брошюры, – но и обновления руководств, обмен информацией между комитетами, сводки бюджетов и финансовые отчёты. В настоящее время мы переводим все материалы для предстоящих редакций веб-сайта, а также руководства пользователя для Связи с Общественностью и сценарии для социальной рекламы и аудиозаписей».

Особенно учитывая глобальные события последних 18 месяцев, Джулия отмечает, что «объём печати, который мы сейчас производим, увеличился, и вместе с этим увеличивается количество переизданий книг и брошюр, благодаря временному перерыву, который мы взяли из

печати в разгар пандемии».

Эрнан также указывает на последние полтора года, когда большая часть Сообщества перешла в онлайн. «Благодаря тому, что Офис по Всемирному обслуживанию и многие другие мероприятия также проводятся онлайн, 2020 год быстро стал одним из самых загруженных за всю историю».

Джульетта признаёт, что её и без того внушительная рабочая нагрузка «увеличилась вдвое во время пандемии».

Тем не менее профессиональные переводчики и члены АА собираются вместе в процессе работы, находя выражение на языке сердца. «Мне особенно нравится переводить рассказы наших членов, которые публикуются в брошюрах, – говорит Джульетта. – Я всегда плачу, когда впервые читаю истории о выздоровлении, и, как член АА, очень благодарна за то, что поработала над этими переводами, и хочу убедиться, что франкоговорящие люди могут получить такой же доступ к этим чудесным историям».

Приверженность Содружества в США и Канаде к предоставлению литературы и услуг АА на английском, испанском и французском языках перекликается с основной целью АА и перекликается со словами Декларации об ответственности АА: «Если кто-нибудь, где-нибудь нуждается в помощи, я хочу, чтобы рука АА всегда была протянута такому человеку. И это моя ответственность».

■ Анонимное письмо для СМИ: «Подарок, который каждый может сделать Сообществу»

Каждый год с начала такой практики в 1949 году Комитет по Информированию Общественности попечителей рассылал средствам массовой информации своё ежегодное письмо об анонимности.

В простом письме мы выражаем благодарность нашим друзьям в средствах массовой информации – журналистам, радио, телевидению и онлайн-редакторам и продюсерам – за поддержку, которую они всегда оказывали Анонимным Алкоголикам в отношении защиты анонимности членов АА на публичном уровне, и просит их дальнейшего сотрудничества. . Далее в письме содержится просьба о том, чтобы члены АА не были идентифицированы в средствах массовой информации, использовались только их имя и инициалы, и не использовались изображения, на которых можно было бы распознать лицо члена АА.

Это помогает обеспечить членам АА безопасность, которую может обеспечить анонимность. В письме далее поясняется: «Принцип анонимности лежит в основе нашего Сообщества. Те, кто не хочет обращаться к нам за помощью, часто преодолевают страх, если уверены, что их анонимность будет соблюдена. Кроме того, что, возможно, менее понятно, но наша Традиция анонимности действует как здоровый барьер для членов АА, напоминая нам, что для нас в программе принципы выше личности, и что ни один отдельно взятый член АА не выступает в качестве представителя нашего Сообщества».

«Мы пытаемся сосредоточиться на послании, которое посылаем об Анонимных Алкоголиках, чтобы прояснить любые заблуждения, с которыми сталкиваемся, и

напомнить всем о наших духовных принципах и почему они так важны, – говорит Патрик К., координатор отдела Общего Обслуживания по информированию общественности. – Чтобы никто не выступал от имени АА или не было ни одного человека, который намеренно причиняет вред – хотя обычно анонимность нарушается из-за незнания или непонимания».

В январе этого года тысячи писем по анонимности будут распространены среди СМИ, охватывающих США и Канаду (включая испанские СМИ в США и французские СМИ в Квебеке). Письмо также размещено на веб-сайте G.S.O. по адресу https://aa.org/pages/en_US/pressmedia.

Несмотря на насыщенное освещение в письме анонимности и бдительность групп АА и отдельных членов повсюду, нарушения анонимности случаются – многие из них совершаются благонамеренными членами, стремящимися помочь другим алкоголикам, таким же, как они сами. Что делать с такими и десятками других нарушений, которые происходят ежегодно? Как следует из письма, полученного Управлением по Общему Обслуживанию, продолжается озабоченность по поводу таких нарушений Одиннадцатой Традиции («Наша политика по связям с общественностью основана на привлекательности, а не на пропаганде; мы всегда должны сохранять личную анонимность на уровне прессы, радио, кино и тому подобного»), которую соучредитель Содружества Билл У. назвал «ключом к духовному выживанию АА».

Когда происходит определенное нарушение анонимности, члены АА часто просят G.S.O. направить письмо соответствующему изданию или телеканалу. Но Конференция по Общему Обслуживанию АА уже давно согласилась с тем, что ответственность за защиту Традиции анонимности на публичном уровне и за реагирование на нарушения анонимности в СМИ лежит на отдельных лицах, группах и служебных комитетах внутри Сообщества. Итак, когда на публичном уровне существует нарушение анонимности, Офис по информированию общественности G.S.O. пишет соответствующему региональному делегату, передавая основные факты и предлагая, чтобы делегат или другой доверенный служащий установил контакт с участником.

Как выяснил Патрик – бывший делегат от Группы 63, Юго-Западный Техас, Зона 67. – «Итак, я был на стороне получателя ИО. Письмо координатора, своего рода стандартное электронное письмо от Управления по Общему Обслуживанию, в котором говорилось: «Привет, у нас есть сведения о нарушении анонимности в вашем районе. Вот пример письма, которое можно использовать, чтобы написать человеку, упомянутому в статье». Потому что мы обращаемся именно к нему, а не к журналисту. Ответственность за наши Традиции лежит на члене АА, и поэтому мы просто дружески напоминаем: «Знаете ли вы, что когда мы участвуем в сюжете СМИ, то избегаем указывать своё полное имя или полное описание себя и не заявляем о том, что мы члены АА?».

Терри Бедьян, бывший председатель Совета по Общему Обслуживанию, неалкоголик, очень хорошо сказал об этом. Он рассматривает анонимность не как акт самоограничения, а как активное проявление любви и служения. «Анонимность – это подарок, который каждый участник делает Сообществу. Это смирение в действии, добровольное решение членов АА отказаться от личного

признания, чтобы вместо этого в центре внимания были принципы и Программа АА».

■ Руководящие Принципы АА: опыт их применения

Руководящие принципы АА G.S.O., индивидуально разрабатываемые на протяжении многих лет в ответ на потребности членов АА в конкретной информации по конкретным темам, содержат общий опыт в 17 различных областях, представляющих интерес для членов, групп и комитетов по обслуживанию на протяжении всей истории Сообщества. Охватывая такие вопросы, как центральные и интергрупповые офисы, отношения между АА и Аль-Аноном, Интернетом и доступность для всех алкоголиков, Руководящие принципы отражают текущую практику АА и закрепляют опыт АА по мере необходимости. Историческое развитие Руководящих принципов АА окутано тайной, и поиск в архивах АА ДжСО мало что даёт для того, чтобы прояснить, когда они точно были заложены. Однако в начале 1960-х годов, по словам Бет К., сотрудника G.S.O. в те годы, то, что, по-видимому, было первым из Руководящих принципов АА, было подготовлено в результате продолжающейся озабоченности Конференции отношениями между АА и клубами. Другие руководящие принципы, такие как рекомендации по Конференциям и Конвенциям, судебным вопросам и учреждениям, появились благодаря получению G.S.O. потока писем в течение длительного периода времени, содержащих вопросы о том, что делать в отношении определенной темы. Обратившись к делегатам и другим соответствующим и соответствующим источникам для дополнительного обмена информацией, сотрудники затем собирают как можно более широкий спектр опыта по каждой данной теме и готовят набор руководящих принципов. В отличие от литературы, одобренной Конференцией АА, которая выражает коллективное групповое сознание АА, ярко-желтые Руководящие принципы АА (от двух до шести страниц) представляют собой квинтэссенцию конкретного опыта проб и ошибок, которым поделились с G.S.O. по ряду специализированных тем, которые часто возникают в переписке, но не обязательно имеют отношение ко всем группам или участникам на протяжении всей Стипендии. По этой причине Конференция по Общему Обслуживанию 1980 года одобрила рекомендацию о том, что Руководящие принципы АА могут быть подготовлены или пересмотрены по усмотрению персонала G.S.O. без одобрения Конференции при появлении новой информации или других непредвиденных обстоятельств. Руководящие принципы объединяют общий опыт членов и групп АА по всей структуре обслуживания США/Канады, и с годами, когда проблемы с данной темой стали меньше, соответствующие Руководящие принципы были отменены. Аналогичным образом по мере того, как на первый план выходят конкретные проблемные темы, были добавлены новые Рекомендации АА, которые перечислены в каталоге литературы А.А.В.С., доступны по отдельности или в полном наборе. Они также могут быть доступны на веб-сайте АА G.S.O. (aa.org).

■ Сила связи: обновление службы корреспонденции с исправительными учреждениями

С момента своего создания в 1962 году Корреспондентская служба с исправительными учреждениями (КСИ) G.S.O. считается «особым видом служения АА» в рамках более широкой структуры обслуживания нашего Сообщества. Как следует из названия, эта служба включает сопоставление находящихся под стражей членов АА с членами АА за пределами США и Канады, чтобы эти два члена могли поделиться своим опытом, силой и надеждой друг с другом в письменной переписке. «Связь сердец и протягивание рук изнутри наружу так важна, – говорит Сандра У., директор по работе с персоналом в Офисе по Общему Обслуживанию. – Это обеспечивает духовную связь от одного члена к другому».

До недавнего времени база данных, которая облегчала обслуживание и подбор корреспондентов, занимала значительное количество времени – иногда месяцы – для установления этой жизненно важной духовной связи, при этом формы и письма рассылались обычной почтой. Неудивительно, как объясняет Бренда Б., которая работала координатором исправительных учреждений на протяжении большей части этого проекта обновления: «Мы обнаружили, что наша старая система немного утомительна, так как мы пытались продвинуться вперёд в 21 век».

С внедрением общекорпоративной системы NetSuite в 2019 году для других функций G.S.O., стало очевидно, что эта новая технология может предоставить решение для связи членов АА – внутри и снаружи – более целесообразным образом. «Идея проекта исходила от отдела технологических услуг, потому что стало ясно, что старая база данных нуждается в капитальном обновлении», – добавляет Сандра.

Таким образом, служба технической поддержки и исправительное учреждение объединили свои усилия. «Мы создали команду и наняли нескольких профессионалов для разработки современного приложения, которое могло бы сопоставлять, переписываться и генерировать письма», – говорит Бренда. Лорна Грэм (неалкоголик), директор отдела технологических услуг, далее объясняет, что это сотрудничество осуществлялось так же, как и традиционный программный проект. «Мы рассмотрели требования, а затем занялись дизайном, – говорит Лорна. – Бренда и её помощник по персоналу, Ана Изабель Мехиа-Андрате (неалкоголик) активно участвовали в процессе, помогая нам понять, как это должно работать, – участвовали в приёмочном тестировании пользователей, чтобы выяснить, как улучшить работу приложения». Неудивительно, что это было общим во всех смыслах этого слова. «Мы пробивали стену, – объясняет Лорна, – и технологии и исправительные учреждения очень усердно работали бок о бок». Из технологической группы Дмитрий Кергет и Милица Алма-Нойола (оба неалкоголики) работали над преобразованием данных и

также участвовали в большом количестве тестов.

28 сентября 2021 года были запущены новая система и база данных, и в этот первый день была установлена связь с 267 человек. «Это меняет правила игры, – замечает Лорна. Соответствующее программное обеспечение значительно ускоряет процесс связи. – С первого взгляда мы могли увидеть, в каком регионе больше испаноговорящих членов за пределами страны, – объясняет Сандра. – Мы могли получать фотоснимки – и это позволило нам улучшить служение для людей, которые работают на земле».

Подобно многим другим крупным проектам, выполненным за последние два года, это обновление было завершено, когда члены команды работали удалённо из дома. Кроме того, изоляция, созданная пандемией, высветила острую необходимость в этой улучшенной системе. «В пандемии многие учреждения приостановили проведение собраний посторонними в тюрьмах, – говорит Сандра. – Это делает работу исправительной корреспондентской службы ещё более критичной. Она очень полезна. Мы получаем письма с чистой и простой благодарностью за связь с другими членами АА или

“Связь сердец и протягивание рук

изнутри наружу так важна...” – Сандра У.

получение Большой Книги или журнала Грейпвайн. Принимаем как должное то, что это помогает людям оставаться трезвыми ещё один день. КСИ – это проводник».

В соответствии с общим предложением Сообщества в отношении спонсорства, КСИ связывает мужчин с мужчинами и женщин с женщинами. Во время второй фазы обновления будут рассмотрены другие гендерные идентичности: например, будет легче сопоставить небинарного человека с другим небинарным человеком. Кроме того, на втором этапе будут добавлены другие функции, такие как расширенная отчётность и возможное расширение существующей системы. Несмотря на то, что служба исправительных учреждений все ещё находится на первом этапе, она смогла вручную сопоставить трансгендеров с внешними трансгендерами. «Я обратилась с призывом к подобному делу, – объясняет Бренда, – и сразу же откликнулись как минимум десять человек. Это просто ещё один подарок этой прекрасной Программы, которая у нас есть».

У многих сотрудников и поставщиков, что работали над этим проектом, появился очень полезный опыт. «Это один из моих любимых проектов, потому что я страстно увлечён миром исправительных учреждений и могу помочь людям, живущим там. До этого заключённые месяцами ждали связи, – добавляет Лорна. – Теперь эта новая система позволяет нам увеличить число людей, которым можно помочь, так как у нас есть возможность теперь действовать на опережение. Это потрясающе».

Для получения дополнительной информации о Службе Корреспонденции Исправительных Учреждений и о том, как можно стать её частью, обратитесь в службу ИУ G.S.O. (электронная почта corrections@aa.org; позвоните по телефону 212-870-3400; или напишите в Офис по Общему Обслуживанию, PO Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163).

■ Семинар ICO AA: «Я кого-то поддерживаю или, наоборот, меня?»

Сью К. - менеджер Центрального сервисного офиса Род-Айленда, где с 29 сентября по 2 октября проходил 36-й ежегодный семинар интергрупповых / центральных офисов / AAWS / AAGV. «В 2019 году мы подали заявку на проведение собрания, - говорит Сью, - и мы намеревались провести его вживую». В конце концов, это был первый семинар ICOAA, когда-либо проводившийся в Новой Англии. «В четверг мы собирались пригласить людей навестить Провиденс, посетить местный офис, возможно, съездить в университет Брауна, в котором хранится коллекция документов доктора Боба, состоящая из 5000 предметов, включая двести книг, десятков памятных вещей и нескольких сотен рукописей и фотографий. К сожалению, неопределённость, связанная с вариантом Delta, вынудила руководящий комитет семинара выбрать виртуальный семинар, что сделало его вторым из когда-либо проводившихся виртуально (первый был проведен в Де-Мойне, штат Айова, в прошлом году). Планирование отняло много времени, но Сью помогла Мэри Х. - «моей правой рукой», Чери Дж. из Канзаса, штат Миссури, которая проделала бесценную техническую работу, и Мэтью К., менеджер центрального офиса из Вентуры, Калифорния, который помогал настраивать и устранять неполадки на веб-сайте семинара ICO AA.

Участие приняли 118 регистрантов (17 из A.A.W.S. и Grapevine), представляющих 67 различных центральных офисов, включая шесть офисов из Канады и один офис в Окланде, Новая Зеландия. Семинар проводился со среды по субботу, чтобы учесть часовые пояса и справиться с утомляемостью в сети. Были использованы уроки, извлеченные из виртуального семинара в Де-Мойне (комнаты отдыха вместо отдельных каналов для телеконференций для каждой встречи, а также одна большая комната, где каждый мог «посидеть и поговорить», как говорит Сью). Все семинары были проведены работниками центрального офиса, посвящены Седьмой Традиции в Сообществе, когда, по большей части, нет наличных денег; изучению важнейших технических инструментов для сегодняшнего виртуального мира AA; планирование годовых бюджетов и разумных резервов; как лучше всего информировать группы с помощью информационных бюллетеней, электронной почты и других видов информационно-пропагандистской деятельности; и многое другое.

Контингент компании A.A.W.S./G.S.O. представил презентацию, за которой последовали вопросы и ответы в четверг вечером с докладчиками, в числе которых был генеральный директор Боб У.; Джимми Д. и Деб К. из коллегии A.A.W.S.; Дэвид Р., издательский директор; Малини Сингх (неалкоголик), операционный директор Маргарет Матос (неалкоголик), менеджер нового отдела обслуживания участников; и Крейг В., Г.С.О. сотрудников по заданию групповых услуг. В пятницу вечером настала очередь Grapevine с докладчиками Крисом К. А.И., издателем Grapevine; Джон У., старший редактор AA Grapevine; и Карина С., редактор La Vina.

С самого первого семинара ICO AA в 1986 году заявленная цель семинаров заключалась в том, чтобы

обеспечить форум посредством дискуссий и обмена идеями и опытом для тех, кто работает на передовой AA. Но необходимость согласовать проблемы, общие для большинства центральных офисов / интергрупп, с услугами, предоставляемыми Сообществу AAWS, Grapevine и Советом по Общему Обслуживанию, особенно с тех пор, как структурно появление первых интергрупповых / центральных офисов (IGCO) в 1940-е годы предшествуют созданию Конференции по Общему Обслуживанию и структуры обслуживания AA создают напряжение, которое проявляется во время семинарских выходных.

«В IGCO хотели бы принимать более активное участие в Конференции; хотели бы лучшего общения с делегатами; и хотели бы, чтобы их включили или проконсультировали, когда возникнут вопросы, касающиеся или затрагивающие их, такие как Руководство по обслуживанию, бета-тестирование, новая литература, - говорит Крейг В. - Существует мнение, что мы лучше поговорим с делегатами, а затем только с IGCO по многим вопросам. Конференция по Общему Обслуживанию требует от нас связи с региональным делегатом, и есть надежда, что региональный делегат донесёт эту информацию до местного уровня. Но мы действительно видим необходимость большего общения по вопросам, непосредственно касающимся IGCO».

«Ценность интергрупповых / центральных офисов невозможно переоценить, - говорит Крейг. - Это члены AA, и они всегда на передовой, когда кому-то нужна помощь, кто-то покупает книгу или заходит за брошюрой; они рассказывают об AA и выздоровлении, а также о том, что происходит на местном уровне».

Во время собрания на выходных, некоторые давние противоречия разразились критикой в адрес сотрудников G.S.O. от нескольких участников IGCO во время сессий вопросов и ответов, а также в другие моменты во время семинара. «Отдельное поведение по отношению к сотрудникам было оскорбительным, - говорит Крейг, поскольку часто критика относилась к вопросам, выходящим за рамки их компетенции. - Иметь так много сотрудников, которые могут мириться с таким поведением, на самом деле непродуктивно».

Джимми Д., председатель A.A.W.S., согласен с тем, что ситуация была сложной. «У меня значительный опыт работы в Далласе. Я проработал в этом совете два срока с разницей в 20 лет, и был председателем. Я родом из места, где уважают определенный уровень разочарования. Как и всё в AA, эти управленцы хотят быть уверены, что их голос будет услышан. Но их тон и тон дискуссии выбран неверно. Временами был ядовит и язвительен».

Как и Крейг, Джимми понимает, что многие управленцы межгрупповых / центральных офисов чувствуют, что со стороны G.S.O. «есть определённые моменты, которые с точки зрения жизнеспособности мы не можем учитывать на данном этапе, - говорит он. - Мы ежегодно тратим сотни тысяч долларов на доставку в интергрупповые и центральные офисы, и счастливы это сделать. Предоставляем лучшие ценовые скидки, какие только можем, - оптовые скидки, - которые можем обеспечить большинство интергрупповых / центральных офисов. Есть небольшие офисы, которым нужна более низкая цена. В прошлом году они запросили скидку на смешанные товары, и Совет Директоров одобрил её, но мы отложили это, чтобы

сделать скидку на доставку. И так далее.

«На мой взгляд, откровенно говоря, зависимость от продаж литературы вредна для G.S.O. и вредно для местных офисов обслуживания. Но, помимо этого, мы все можем присоединиться к миссии AA. Что кажется наиболее полезным, это когда мы убираем с дороги материальные заботы и понимаем, что у нас одна цель. В достижении этой цели мы выполняем разные роли. G.S.O. не имеет возможности передать Большую Книгу и потратить 15 минут на то, чтобы поговорить с новичком об AA. А у интергрупповых и центральных офисов есть».

Джимми, Крейг, Боб В. и другие остались в сети после проведения презентаций и семинаров, чтобы обсудить эти вопросы с управленцами интергрупповых / центральных офисов – «собрание после собрания», как говорит Крейг: «Была уже полночь на восточном побережье и шесть вечера на Гавайях. Мы смогли пообщаться и услышать друг друга. Возник вопрос: «Почему у нас никогда нет человека, с которым можно было бы регулярно разговаривать?». Вы всё время постоянно меняете свои должности». (Ротация персонала – постоянная жалоба управленцев IGCO.) И поэтому я сказал: «Может, тебе стоит перестать нас утомлять». Это рассмешило. Дело в том, что мы хотим продолжать работать вместе, расти, выздоравливать – и все мы должны смотреть на то, как выражаем наши ожидания».

Коллин М. была управленцем центрального офиса в

Большом Ванкувере последние три года. Пандемия Covid-19 нанесла разрушительный удар по её офису, как и по многим интергрупповым / центральным офисам, которые зависят от физического взаимодействия людей, чтобы помогать страдающим алкоголикам, и от продажи литературы, чтобы помочь офисам оставаться на плаву. «Мы полностью закрылись 13 марта 2020 года. Людям не разрешали приходить и тусоваться. Резко упали продажи литературы. Наше сердце – наши волонтеры на телефонах, волонтеры, которые собирают конверты, и люди, которые заходят к нам выпить кофе».

Коллин ходит на семинар ICOAA каждый год, начиная с 2018 года. «Когда я впервые приступила к этой работе, это спасло мне жизнь. Это была полная идентификация. Вы попадаете в то племя людей, которые понимают, что значит быть работником центрального офиса. Нам очень повезло, но это уникальное положение. Семинар – один из немногих, кроме тех, когда вы разговариваете с сотрудниками A.A.W.S., чтобы вы могли поговорить с другими людьми, которые понимают Восьмую Традицию так же, как и мы».

■ ОI AA – Вступает в свои права

При всей суматохе семинара ICO AA не все заметили, что появился новый участник, впервые посетивший его: Интернет-интергруппа Анонимных Алкоголиков (ОI AA). ОI AA возникла из группы, которая в середине 1990-х называла себя «Живой кибернетикой», и предоставила централизованное место, где группы могли выходить в Интернет, и люди могли их находить. Сейчас с более чем 4000 встреч, ОI AA, по сути, представляет собой всемирный сетевой интергрупповой / центральный офис, с тем важнейшим отличием, что он не продаёт литературу, не имеет физического присутствия и имеет штат, состоящий исключительно из добровольцев.

На семинаре присутствовали Гвен М., председатель ОI AA, и Барри М., секретарь. Гвен говорит, что ОI AA не знала о семинаре ICO AA «до тех пор, пока об этом не всплыл в разговоре с Крейгом В. из службы поддержки Группового Обслуживания». У нас были очень хорошие отношения с G.S.O. из-за нашего стремительного роста – среди прочего, G.S.O. хотел понять, как онлайн-группы могут быть включены в структуру обслуживания – и у нас есть ежемесячная контактная база. Итак, Крейг рассказал о нашем участнике ICO AA, и мы подумали: «Ого, мы должны быть частью этого». Для нас это похоже на следующую главу. Мы были аномалией, а теперь становимся на ноги и попадаем действительно в мейнстрим».

Быстрое расширение ОI AA во многом связано с тем, что мир AA обратился к виртуальному общению и собраниям во время кризиса Covid-19. В сентябре сайт ОI AA (<https://aa-intergroup.org>) видел 20 000 посещений в день с более чем 640 000 просмотров за месяц. Их страницу «Как мы можем помочь» в среднем просматривают 3900 раз в день, а к концу сентября в 2021 году ее посетили 1,2 миллиона человек. Их комитет по Двенадцатому Шагу («Комитет Степперов») отвечает напрямую на 16 языках по электронной почте тем, кто страдает алкоголизмом, нуждающимся в помощи. Функция позволяет членам AA и тем, кто ищет AA, найти «следующую доступную» встречу, указав платформу, на которой она состоится (Zoom, Skype, телефон, электронная почта, чат и так далее). Существует множество вариантов собраний, которые указывают на широкую базу членов, обслуживаемых ОI AA – встречи для слепых / слабовидящих, глухих / слабослышащих и ЛГБТК, и это лишь некоторые из множества доступных вариантов.

Как Гвен почувствовала себя, наконец, связавшись с IGCO на семинаре? «Мне понравилось, - говорит она. – Я ушла с таким большим уважением к своей местной интергруппе, а также с признательностью к интергруппам повсюду». Она знала о некотором напряжении из-за разных точек зрения ДжСО и интергрупповыми / центральными офисами, но чувствует, что иногда выражение этой напряженности необходимо «для продвижения вперед – они могут быть возможностями для роста» и что они отражают аналогичную напряженность внутри самого ОI AA. И она, и Барри обнаружили, что темы, затронутые на семинарах, дали бесценные советы по всему, от проверки новых собраний до налоговых и страховых вопросов, которые Барри изучал для ОI AA.

В конечном итоге, говорит Барри, «мы хотим углубить и расширить наши отношения с межгрупповыми / центральными офисами – и не только здесь, в США. Мы действительно хотим, чтобы ОI AA взаимодействовали с интергрупповыми / центральными офисами по всему миру».

SCHEDULE OF A. A. MEETINGS New York City anti vicinity

	Group	Address	Type of Meeting	Time	
SUNDAY	Manhattan	10j West 41st Street, N.Y.C.	Beginners (Open)	3:00 P.M.	
	Manhattan	105 West 41st Street, N.Y.C.	Open	8:30 P.M.	
	South Shore	Girl Scout Bldg., 3 Park Avenue. Baldwin, L. I.	Open	8:30 P.M.	
*	New Rochelle	Y.M.C.A. Division St. & Burling Lune	Open	8:15 P.M.	
MONDAY	Manhattan	ICS West list Street, N.Y.C.	Discussion Group	8:30 P.M.	
	Forest Hills	Forest Hill Inn + 5th Ave. Sub J	Open	8:30 P.M.	
	Mineola Mt. Vernon	New Court House, Old Country Rd., Mineola Women's Club, 110 Crary Avenue	Open Open	8:30 P.M. 8:30 P.M.	
TUESDAY	Manhattan	405 Wert 41st Street, N.Y.C.	Open	8:30 P.M.	
	Yonkers	Y.W.C.A. 07 So. Broadway	Closed	8:30 P.M.	
WEDNESDAY	Manhattan	17 East 42nd Street, Room 407, N.Y.C.	Closed	8:30 P.M.	
	Jackson Heights	Republician Club. 3760 82nd Street, 3rd Floor	Open	8:30 P.M.	
	w	Brooklyn	St. George Hotel	Closed	8:30 P.M.
	w	Bronx	2509 Marian Avenue	Open	8:30 P.M.
	* *	White Plains	Republician Club, Martine & Mamaroneck Avenue*	Open	8:30 P.M.
	Staten Island	S. L. Inrt. of Art* & Science Bldg., St. George, S. I.	Open	8:30 P.M.	
	Seaman**	334% Wert 24th Street, N.Y.C.	Closed	8:30 P.M.	
w	North Shore	75 Plandome Road, ManhaNict, I- 1.	Open	8:30 P.M.	

Первое расписание собраний, напечатанное Нью-Йоркской интергруппой ассоциации Анонимных Алкоголиков, ныне известной как Нью-Йоркская интергруппа (NYIG).

Коллин, которая входит в комитет по коммуникациям ICSO AA, говорит, что понимание различных перспектив GSO / AAWS / ICOAA начинается с понимания того факта, что «внутри AA есть два разных объекта обслуживания – межгрупповые / центральные офисы и AAWS / Grarevine – и мы были здесь первыми!» – Смеется она. – Думаю, всё ли время мы работаем в гармонии? Нет, конечно, нет. Мы одна большая неблагополучная семья, но у нас разные точки зрения. Это системная проблема Анонимных Алкоголиков, но я верю, что даже в этом случае центральные офисы чувствуют себя более уважаемыми, чем мы когда-либо. Я думаю, что мы чувствуем, что нас услышали».

Коллин соглашается, что разочарование управленцев IGCO на семинаре вышло за рамки того, что было уместно. «Нам со штатным персоналом было неприятно IG.S.O./AA.W.S.], – говорит она. – Мы должны им возместить ущерб». Но очевидно, что проблемы остаются, и Коллин говорит: «Я боюсь того, что произойдет с интергрупповыми / центральными офисами. Как и многие коллеги, я напугана». Торговля литературы остается большой и в некоторой степени нерешенной проблемой. «Я не могу получить новую книгу Grarevine «Молитва и медитация» здесь, в Ванкувере. Я заказала её в тот день, когда она вышла, но заказ всё ещё в Grarevine. Но я могу пойти и заказать его на Amazon, и он будет доставлен на следующий день. Не думаю, что кто-то [в Grarevine] делает это специально, но меня очень огорчает, когда члены AA могут пойти в Amazon и получить книгу, но не могут этого сделать в центральном офисе. Я бы никогда не стал заказывать на Amazon, потому что это противоречило бы групповому сознанию интергрупп Большого Ванкувера. Но поймите, на протяжении всего периода Covid я поддерживала свои офисные подписки на Grarevine, а они просто застряли. Итак, вопрос: Я кого-то поддерживаю или, наоборот, меня?»

Тогда есть проблемы с качеством.

«У меня есть люди, которые приносят мне экземпляр Ежедневника, вы открываете его, а все страницы пустые. У меня есть члены, которые приносят мне Большие Книги, в которых Пятая Глава и «Видение для вас» перевернуты.

Почему у нас внезапно возникают проблемы с качеством? Почему мы только на семинаре узнаём, что вы сменили принтеры? Почему нам этого не говорят? Два дня назад я получил 500 визиток с новой преамбулой, но там оказалась старая преамбула. Так что я просто выкинул кучу денег, которые моё Сообщество не обрадует.

Итак, мы просим предоставить информацию о таких мелочах.

Если вы можно отправить делегату, почему вы нельзя отправить и нам? Почему я должна полагаться на делегата? Он могут быть в структуре обслуживания Конференций, но и мы являемся структурой обслуживания на местах. Мы хотим знать об этом, чтобы также помочь продажам A.A.W.S., поощряя людей покупать и сообщая им заранее, если есть проблемы. Почему мы не можем получить новую книгу до того, как она появятся на Amazon, если мы все - часть одной семьи?».

В первые две недели после закрытия офиса в Большом Ванкувере в марте 2020 года Коллин говорит: «Нам одновременно поступало звонков 3000 телефонных, хотя нормально могли ответить на 1600. «Моя домашняя группа закрыта. Что делать? Что происходит с AA? Вы можете мне сказать?». Однако мы не получили ответы на письма, которые отправлялись делегатам. Никто не разговаривает с интергруппами. Только мы и были друг у друга. Триш Л. [опекун / спонсор Канады и Коллин] смогла нам помочь, связав с несколькими округами и департаментами Колумбии, а также с интергруппой Victoria. Мы встречаемся раз в две недели для обмена информацией. Вне всякого сомнения, в эти новые времена мы были поддержкой, голосом и сердцем Содружества».

Вскоре после семинара Крейг У. присутствовал на ежеквартальных встречах межгрупповых / центральных офисов с комитетом по коммуникациям IGCO. Там, вдали от накалённой атмосферы семинара, были озвучены точки зрения, и обе группы провели то, что Крейг назвал «очень хорошей и объединяющей встречей». Я думаю, дело в том, что у нас есть люди, которые хотят общаться и выздоравливать. Очевидно, что по-прежнему существует негодование, которое пришлось преодолевать почти по каждой теме, но я думаю, что это был шанс для нас укрепить доверие и честно поговорить о трудностях и разочарованиях, а также установить границы, продвигаясь вперёд».

■ Сила донесения

Дорогие друзья А.А., давайте начнём наше собрание с Преамбулы А.А....

Так начинается последний выпуск «Собрания одиноких-интернационалистов» (СОИ) – печатного собрания АА для одиночек, интернационалистов и других членов АА, которые не могут посещать регулярные собрания АА.

Не у всех в АА есть доступ к обилию собраний, которые проходят каждый день, ежечасно буквально по всему миру. Многие члены отделены от других членов АА расстоянием или обстоятельствами; у многих может не быть доступа к компьютеру или возможности подключиться к Интернету. Одна из функций Офиса по Общему Обслуживанию состоит в том, чтобы заполнить эти пробелы между членами, поделившись опытом одиночек со всего мира. Для некоторых членов АА это может быть основной связью с Сообществом.

С этой целью СОИ содержит выдержки из множества писем, отправленных G.S.O. АА по всему миру. Большинство писем свидетельствуют о признательности авторов за их трезвость и красноречиво говорят о силе языка сердца АА. Ниже приводится выборка из выпуска за ноябрь / декабрь 2021 года:

Джон Г., одиночка из Рибейра-де-Инси. Португалия делится: «Дорогие друзья из АА, просто проверяю после того, как несколько месяцев не писала. Я всё ещё трезв и в здравом уме после более чем 40 лет воздержания от алкоголя. Наша маленькая страна сильно пострадала от вируса Covid, поэтому собрания закрыты. Ближайший к нам находится в 80 милях отсюда, так что я полностью зависю от СОИ, своих ежемесячных телефонных звонков спонсору в Соединенное Королевство и наших писем. Я так благодарен за уроки, которые извлёк в ранние годы в АА, и изо всех сил стараюсь возвращаться к ним; что было бы невозможно без поддержки, которую я получал в стенах АА. Сегодня я радостен и свободен и много лет следую совету продолжать к ним возвращаться. Это работает, если поработаете и вы».

«Меня зовут Ирен Р. Я была одиночкой в Аляскинском Буше в течение 13 лет и очень ценила получение СОИ до, во время и после этих лет. Хотя в течение тех 13 лет, благодаря незапланированной и непоследовательной почтовой службе, СОИ довольно часто крадут. Весть о выздоровлении иногда передаётся довольно неожиданным образом. Все члены АА, которые были живы, когда я протрезвела, давно умерли. Во многом я скачу по ним, но не чувствую большой печали. Чувствую огромную радость и благодарность, так как знаю, что послание, которое они несут, несёт моё поколение, а также последующие поколения. Они не умерли и не были забыты, потому что весть о выздоровлении, которой они поделились, продолжает жить через тех из нас, кто научился у них и продолжает «передавать его»».

Алисия С. из Мидлтауна, штат Пенсильвания, пишет: «Ноябрь – месяц благодарения в АА. Я изо всех сил стараюсь оставаться благодарной каждый божий день за то, что мне больше не нужно «нагружаться», чтобы выжить в этих условиях. Моя ежедневная отсрочка – действительно ценный подарок. Однако я особенно люблю ноябрь, потому что это прекрасное время для

размышлений и, да, благодарности. На восточном побережье США сезон ураганов начинается 1 июня и заканчивается примерно 30 ноября. Мне нравится рассказывать, что «сезон ураганов АА» довольно точно следует этой схеме, поскольку тёплая летняя погода и осенние каникулы могут соблазнить алкоголика. подбить на употребление. Я думаю о словах в Большой Книге: «На этот раз меня не сожжёт, так вот!». И вспоминаю все пикники, Дни Благодарения и Рождество, о которых я думала точно так же. Как я могла так ошибиться? Для меня важно проявлять благодарность за свою трезвость сегодня, находя потенциальных жертв урагана и протягивая руку. Активизируя собрания и рассказывая о своей благодарности за новую жизнь, которая была мне дарована, я делаю небольшую страховку от бедствий и, возможно, передаю немного надежды алкоголику, который всё ещё страдает. Я так благодарен АА, всем членам СОИ, и особенно благодарен за то, что у меня есть Высшая Сила, которая показывает мне, как выжить в жизни сегодня».

Даниэль Х. из Япа, Микронезия, делится: «Это случилось. Несмотря на уныние, я прибралась в своей жилой зоне и внесла некоторые изменения в свой распорядок дня. Позвольте мне сказать, что это наполняет меня благодарностью. Как алкоголику, чьи действия заключаются в создании кризиса, это долгожданная передышка - признать, что в наши дни в моей личности есть некоторые здоровые черты. Я живу на крошечном острове в Микронезии, и мне повезло с работой, которая нравится, и красивой окружающей средой. Но злоупотребление алкоголем здесь обычное дело, и сохранить анонимность сложно. Здесь живет всего 8000 человек, и я очень осторожно подаю идею, подавая пример, и говорю о преимуществах трезвости. Это сложно. У меня есть друг, который хочет быть трезвым. Я предложу ему, чтобы мы могли встречаться, но анонимность будет нелегкой. Все здесь всех знают, и новости быстро передаются из уст в уста. Однако это хорошая ситуация - практиковать принципы Сообщества и обеспечивать безопасность, которую может означать членство в группе. И суть в том, что моя трезвость идёт на пользу, когда я несу послание. Это не сложно. Много лет назад, когда сотовые телефоны не были повсеместно, найти электронную версию Преамбулы и Большой Книги, с помощью которых можно было бы проводить собрания, было нелегко. Но теперь стандартные указания для собраний несложно вывести на экран. Начать собрание стало проще. Жизнь хороша! И вот я бреду по Дороге счастливой судьбы в тропическом раю. Это действительно намного превосходит мои самые смелые мечты. Всё потому, что я присоединился к клубу, членский взнос которого очень высок. Мы много заплатили, чтобы попасть сюда. АА – это образ жизни».

«Я Грег Х., алкоголик из Парк-Форест, штат Иллинойс. Размышлял о том, что вещи, которые я получил из «листа с подсказками» 34 года назад, когда доложил, что прибыл на борт СОИ, всё ещё являются надёжными подсказками, как оставаться трезвым сегодня. Они всё ещё работают. Простые вещи: 1. Держите при себе литературу АА,

чтобы использовать, когда приходит опасная мысль. 2. Держите «деньги за телефонные звонки» под рукой, когда находитесь вдали от дома. (Теперь я предполагаю, что это будет так «Держите свой сотовый телефон заряженным и под рукой».) Было и есть много других: коротких, приятных и очень практичных. «Потеря покоя» может

■ «О проблемах групп АА»



Сразу после середины брошюры «Группа АА», в конце раздела, озаглавленного «Принципы важнее личностей», член или группа АА может найти несколько коротких абзацев с подзаголовком «Об этих проблемах группы АА». Этот раздел на страницах 30 и 31 начинается с того, что не один член АА посчитал - на первый взгляд несколько странным: «Групповые проблемы часто являются свидетельством здоровья. Желаемое разнообразие мнений среди членов группы».

Групповые проблемы могут быть здоровыми и желанными? Как это может быть? Далее в этом разделе рассказывается: «Они дают нам возможность, говоря словами Двенадцатого Шага, “применять эти принципы во всех наших делах”».

Мы также читаем: «Проблемы группы могут включать такие распространенные вопросы АА, как: Что группе следует делать с членами, которые возвращаются к употреблению? Как можно увеличить посещаемость собраний? Как мы можем привлечь больше людей для помощи в коллективных делах? Что мы можем сделать с нарушением анонимности одного участника или попытками другого привлечь романтический интерес новичков? Как нам выбраться из-под власти тех старожилых, которые настаивают на том, что знают, что лучше всего для группы? И как мы можем привлечь больше старожилых, делящихся своим опытом решения групповых дилемм?».

«Почти каждую групповую проблему можно решить с помощью информирования группового сознания, принципов АА и наших Двенадцати Традиций. Некоторые группы считают, что их ПГ или ДК могут помочь. Для всех участников хорошее чувство юмора, периоды обдумывания, терпение, вежливость, готовность слушать и ждать – плюс чувство справедливости и вера в «Силу, более могущественную, чем мы» были признаны

наступить в любой момент, и если мы будем действовать трезво, то плохие мысли обычно исчезают через пять или шесть минут. Ежедневные письма другому алкоголику помогли мне оставаться трезвым, когда я был новичком в Программе на Дальнем Востоке в качестве одиночки. Только сегодня».

гораздо более эффективными, чем законничество, аргументы или личные обвинения».

Осознанное групповое сознание на рабочем собрании

Если «почти любая проблема группы может быть решена с помощью процесса информирования группового сознания», что именно представляет собой этот процесс и чем он отличается от рабочего собрания? Возможно, неудивительно, что тот же раздел «Принципы важнее личностей» в «Группе АА» включает подразделы «Кто такой информированный член АА. Групповое сознание?» (стр. 28–29) и «Рабочие собрания АА» (стр. 30), выделенные в отдельный подраздел, посвященный предлагаемым вопросам инвентаризации группы АА

Опыт, полученный в брошюре, а также полученный Офисом по Общему Обслуживанию в переписке, предполагает, что групповая практика сильно различается. Некоторые группы считают рабочее собрание и группового сознания одним и тем же. Другие группы проводят рабочие собрания для повседневных дел, таких как ротация доверенных слуг; бюджеты групповых расходов, включая аренду, литературу и принадлежности для кофе; и выделение средств группы, чтобы помочь другим организациям АА (Интергруппам, G.S.O.) нести послание. Эти повседневные вопросы могут быть решены простым большинством голосов.

По вопросам, стоящим перед группой, которые не могут быть легко решены простым большинством голосов, собрание группового сознания может быть предпочтительнее рабочего. Примеры таких вопросов включают в себя переход группы от открытого собрания к закрытому; изменение способа завершения собрания группы; или проведение запланированной инвентаризации группы.

Переписка с G.S.O. о проблемах групп

Время от времени группа АА обращается к персоналу Офиса по Общему Обслуживанию, чтобы поделиться опытом и решить групповую проблему. Некоторые из этих проблем могут иметь свои корни в истории АА, в то время как другие возникают из-за современной культуры и технологий.

Один вопрос, который часто задаётся, – в результате чего получилась очень толстая папка с «общим опытом», – это разница между «открытыми» и «закрытыми» собраниями АА. Некоторые члены АА поделились своей верой в то, что открытое собрание АА означает, что любой пришедший может говорить обо всем, что приходит в голову, включая проблемы с наркотиками и другие зависимости, в то время как закрытые собрания посвящены выздоровлению от алкоголизма. Для ответа сотрудники G.S.O. могут направить корреспондентов к

разделу брошюры «Группа АА» на странице 13, где говорится: «Закрытые собрания предназначены только для членов АА или для тех, кто имеет проблемы с алкоголем и «хочет бросить пить». Открытые собрания доступны всем, кто интересуется Программой выздоровления от алкоголизма Анонимных Алкоголиков. Неалкоголики могут посещать открытые собрания в качестве наблюдателей.

«На собраниях обоих типов председатель АА может попросить участников ограничить обсуждение вопросами, касающимися выздоровления от алкоголизма. Будь то открытые или закрытые, собрания групп АА проводятся членами АА, которые определяют формат своих собраний».

Ещё один часто задаваемый вопрос: В чём разница между собранием и группой? В брошюре на странице 13 отмечается: «Основное различие между собраниями и группами состоит в том, что группы АА обычно продолжают существовать вне установленных часов собрания, готовые при необходимости оказать помощь по Двенадцатому Шагу». Или, как это иногда перефразируют: «Между чтением Прембулы в начале и молитвой в конце идёт собрание. То, что происходит вне этого времени, – это группа».

Любовь и терпимость

Возвращаясь к идее о том, что один из способов решения групповых проблем – это «хорошее чувство юмора, время на обдумывание, терпение, вежливость, готовность слушать и ждать плюс чувство справедливости и уверенность в «Силе более могущественной, чем мы», Джеймс С., член АА из Манхэттена с более чем 30-летним трезвым мышлением, делится следующим опытом недавних встреч в Интернете:

«На прошлой неделе я был на своей домашней группе, – говорит он. – Мы встречались онлайн на протяжении всей пандемии, но дела постепенно шли под откос. Думаю, люди устали проводить все свои собрания в режиме онлайн – я знаю, что так, – и оглядел экран со всеми маленькими коробочками. Один парень перед своим компьютером поднимал тяжести. Два человека, очевидно, переписывались друг с другом и смеялись над чем-то совершенно постороннем во время выступления докладчика. Несколько кошек ходили туда-сюда, садились на колени людей. Собака – к счастью, без звука – прыгнула на экран, лая, чтобы её выпустили. Женщина сидела в пижаме и слушала в наушниках. И многие, если не большинство экранов были пустыми, отображая только имя, что заставило меня задуматься, действительно ли они там были.

«Я начинал чувствовать, что внутри меня накапливается праведное негодование, которое почти всегда является предвестником яростной, властной обличительной речи, реальной или происходящей только в моём сознании, пока не вспомнил строчку из Большой Книги (Глава «В действии»): «Любовь и терпимость к другим – наш кодекс»».

Эти и другие сложные моменты разыгрываются на группах в США и Канаде каждый вечер, как вживую, так и онлайн. Иногда опасения более существенны и связаны с продолжительностью или содержанием разговора человека, использованием перекрестных реплик или ненормативной лексики на собраниях, чрезмерным

разговором участников об употреблении наркотиков или другими проблемами, которые могут расстраивать людей.

Тем не менее, каким-то образом АА удавалось преодолеть такого рода трудности на протяжении многих лет, признавая, что «мы, алкоголики, видим, что должны работать и держаться вместе, иначе большинство из нас в конце концов умрёт в одиночестве», как отмечает Билл У. во введении в длинную форму Традиций в Большой Книге. Мы нуждаемся друг в друге, как говорится, «на пороге», и единство АА в конечном итоге превосходит многие глупости, которые отдельные члены могут приносить на собрания.

Это ни в коем случае не новая проблема, поскольку Билл У. описал положение вещей на собраниях АА примерно в 1946 году следующим образом: «Попрошайки болтали, одинокие сердца тосковали, комитеты ссорились, у новых клубов были неслыханные головные боли, выступали ораторы. Группы распадались, участники становились профессионалами, иногда целые группы напивались, а местные связи с общественностью шли наперекосяк». Алкоголики, кажется, могут испытать терпение практически любого.

Итак, могут ли групповые проблемы быть действительно полезными и желанными?

«Я понимаю, – говорит Джеймс, – что не могу заставить людей обращать внимание или принимать законы, запрещающие пересылку текстовых сообщений на собраниях. Но в первую очередь могу сосредоточиться на том, почему на собрании я. В АА никогда не удавалось контролировать поведение людей, и мне не нужно быть наблюдателем за собраниями. Мне просто нужно немного любви и терпимости. Как сказано в Девятой Традиции: «Великие страдания и великая любовь – наши единственные дисциплины; нам не нужны другие».

■ Уголок Седьмой Традиции

На протяжении десятилетий вся корреспонденция в G.S.O., включая наши статьи, отправлялась на Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163. С годами ящик 459 стал такой неотъемлемой частью АА, что мы назвали этот информационный бюллетень в его честь.

Теперь ваш офис и правление рады объявить, что мы внедряем новый метод обработки наших вкладов в Седьмую традицию, который снизит затраты и, в конечном итоге, позволит увеличить инвестиции в услуги для членов и групп. С этой целью мы рады сообщить, что отдельный почтовый ящик был открыт только для пожертвований по Седьмой Традиции. Это изменение позволит нам обрабатывать взносы намного эффективнее и со значительной экономией для Сообщества.

Он уже вступил в силу, отправляйте чеки о взносах по адресу:

Почтовый ящик 2407,
Станция Джеймса Фарли
Нью-Йорк, NY 10116-2407

Для получения дополнительной информации, пожалуйста, свяжитесь с нашим

Отделом обслуживания членов АА по адресу memberservices@aa.org или 212-870-3023.

2S® BULLETIN BOARD

Items and Ideas on Area Gatherings for A.A.s — Via G.S.O.

Winter 2021

NOTE: Due to the impact of the Covid-19 pandemic, events may be canceled or moved to online formats. Please contact the event coordinators as listed before making your plans.

Calendar of Events

Events listed here are presented solely as a service to readers, not as an endorsement by the General Service Office. Please note that we cannot attest to the accuracy, relevancy, timeliness, or completeness of information provided by any linked site. **For any additional information, please use the event contact information provided.**

December

8 – *Online*. Monthly Area 19 Service Sharing Sessions via Zoom. Second Wednesday monthly, June through December, 6pm CT. Info: casa@chicagoaa.org.

January 2022

6- 8 – *Laughlin, Nevada*. 32nd River Roundup. Write: Ch., 603 Marina Blvd, Bullhead City, AZ 86442; riverroundup@rcco-aa.org

7- 9 – *Garden City, Kansas*. 51st Annual Southwest Kansas Conference. Write: 102 Carefree Lane, Garden City, KS 67846.

15-16 – *Bismarck, North Dakota*. Rule 62 Rendezvous Woodstock of ND. Write: P.O. Box 268 Bismarck, ND 58502. Info: www.rule62rendezvous.org

21-23 – *Spring, Texas*. 59th SETA Convention. Write: 3012 State Hwy 30 Suite 101, Box #168 Huntsville, TX. 77340; Info: http://www.setaconvention.org

11-13 – *Liverpool, New York*. Salt City MidWinter Roundup. Write: Ch., PO Box 367, Syracuse, NY 13209; www.saltcityroundup.com

18-20 – *Lone Wolf Oklahoma*. 19th SW Unity Conference Sunlight of the Sprit. Write: Ch., Box 3464, Lawton, OK 73502; sosconference@yahoo.com

March

17- 20 – *San Jacinto, California*. Inland Empire AA Convention; Write: 1307 E. Citrus Avenue, Redlands, CA 92373. Info: www.ieaac.org

18- 20 – *Atlantic City, New Jersey*. 56th Area 45 Gen. Svc Conv. Write: Ch., Box 3724, Cherry Hill, NJ 08034; https://area45convention.org/ 18-20 – *Niagara Falls, New York*. 14th Annual Cataract City Conv. Write: Ch., Box 734, Niagara Falls, NY 14301; niagaraintergroup@gmail.com

25-27 – *Ames, Iowa*. Aim for Ames. Write: Ch., Box 2522, Ames, IA 50010; www.aimforames.org

27-29 – *Saratoga Springs, New York*. Saratoga Springfest. Write: Ch., 632 Eastline Rd, Ballston Spa, NY 12020 www.saratogaspringfest.org

1-3 – *Tarrytown, New York*. 2022 SENY Convention. Write: convention@aaseny.org; Info: https://www.aaseny.org

14-16 – *Tegucigalpa, Honduras*. 40 Convention de Alcoholicos Anonimos en America Central; Info: aadehonduras.org

22-24 – *Saint Louis, Missouri*. Spring Fling Convention; Info: www.springflingsstl.com

May

14-15 – *Essington, Pennsylvania*. XII Convencion Hispana de AA de Pennsylvania. Write: pacohispana2020@gmail.com; Info: https://paconvencionhispana.org

27-29 – *Anaheim, California*. XVL Convencion Estatal Hispana de California. Write: 330 N. State College Blvd. Suite 207, Anaheim, CA 92806; https://convencionestatalca.org

Planning a Future Event?

To be included in the Box 4-5-9 Calendar, information must be received at G.S.O. four months prior to the event. We list events that are area, regional, national or international in scope. For your convenience and ours – please type or print the information to be listed on the Bulletin Board page, and mail to Editor: Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163 or literature@aa.org

Date of event: from to , 20

Name of event: _____

Location (Please indicate if online): _____
CITY STATE OR PROVINCE

Address to list: _____
P.O. BOX (OR NUMBER AND STREET)

CITY STATE OR PROVINCE ZIP CODE

Website or email: _____
(NO PERSONAL EMAIL ADDRESSES)

Contact person: _____
NAME PHONE # AND EMAIL

GRAPEVINE LAVINA

To sign up for our Daily Quote and monthly newsletter visit - **aagrapevine.org aalavina.org**

Follow us on Instagram **@alcoholicsanonymous_gv @alcoholicosanonimos_lv**
Find us on YouTube at **The AA Grapevine Channel**
Listen to our Podcast **aagrapevine.org/podcast**



Cut along dotted line, and post this page on your group's bulletin board